

И. И. Шматкова

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

РОЛЬ ПОЭЗИИ МАКСИМА ТАНКА В СТАНОВЛЕНИИ БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

В статье рассматривается роль поэзии классика белорусской литературы Максима Танка в становлении белорусско-китайских культурных связей, на основе архивных материалов анализируется посещение поэтом Китая, а также творческие результаты поездки.

Ключевые слова: *поэзия, Максим Танк, белорусско-китайские культурные связи.*

The article examines the role of the poetry of the classic of Belarusian literature Maksim Tank in the formation of Belarusian-Chinese relations, on the basis of archival materials, the poet's visit to China is analyzed, as well as the creative results of the trip.

Keywords: *poetry, Maxim Tank, Belarusian-Chinese cultural ties.*

В настоящее время белорусско-китайские взаимоотношения получили активное развитие на всех уровнях благодаря целенаправленной работе в этом направлении и Китайской Народной Республики, и Республики Беларусь. Наряду с взаимным укреплением политических, экономических, научных и др. связей особую роль играет культурное взаимодействие между двумя странами.

Ядром белорусско-китайской межкультурной коммуникации являются литературные связи, исследованию которых в совре-

менном белорусском литературоведении стало уделяться активное внимание, создаются многочисленные научные труды. Например, молодой литературовед В. В. Жуковец отмечает, что «на формирование и эволюцию белорусско-китайских литературных связей существенное влияние оказали важные общественно-исторические события и идеологические факторы, обусловившие как интенсивность, так и нестабильность (дискретность) межкультурного диалога» [2, с. 4]. В соответствии с новейшими научными заключениями, выделяются «четыре периода творческого взаимодействия: I период – зарождение межлитературных связей (1910–1959 гг.); II период – «изоляция» (1960 – начало 1985 гг.); III период – возрождение диалога национальных культур (1985–1990 гг.); IV период – укрепление белорусско-китайских литературных связей (1991 г. – начало XXI в.)» [2, с. 4]. Согласно данной периодизации, первый период зарождения межлитературных связей самый длинный по протяженности и напряженный по содержанию.

Одну из ведущих ролей в истории развития белорусско-китайских культурных связей сыграла литературная деятельность выдающегося белорусского поэта XX века Максима Танка. Поэзия народного поэта Беларуси, посвященная Поднебесной, оказала значительное влияние на укрепление белорусско-китайских литературных коммуникаций.

Благодаря дневниковым записям поэта [4] известно о посещении М. Танком Китая в составе советской делегации Всесоюзного общества культурных связей с зарубежными странами с 30 сентября по 29 октября 1957 года. Путешествие оказалось очень интересным и насыщенным, о чем поэт делает почти ежедневные записи в своем дневнике «Листки календаря» (1941–1959). Например, «5.X. Посетили Храм неба, в котором акустика, что даже на расстоянии 300 метров можно слышать шепот... Музей Лу Синя, домик его, садик. В музее портрет матери, рабочий столик» [4, с. 494]; «17.X. Кантон. Встреча с писателями Юй Дзином, Хан Баем, со старшим членом пар-

тии Ду Госяном, который много лет провел в чанкайшистских тюрьмах, поэтом и мэром города Хуан-чжоу Чжу Гуаном» [4, с. 494–495]; «21.X. Поездом приехали в Шанхай. Разместили нас в бывшей французской гостинице. Музей Лу Синя. Памятник Пушкину... Лу Синь только раз опоздал в школу. «Всю свою жизнь отдаю родине». Кабинет поэта. Железная кровать, на которой сейчас много бумаг, кресло. Календарь, страницу которого, с датой 19.X, уже не смог перелистнуть. Здесь встретили нас Джан Шэн, Ай Мин-чжи, Шэн Тяо-ин – переводчик колосовской «Дрыгвы», Кун Ло-сунь» [4, с. 495]; «22.X. Дом-музей Сун Ят-сена... Встреча с Ба Цзином – председателем Шанхайского отделения СП Китая... На вечере были Че Бао-тюань, Чао Цзин-хуа, Ени Сяо. Артистка читала мои стихотворения. Митинг во Дворце спорта» [4, с. 496].

Информация из дневниковых записей М. Танка дополняется ценнейшей информацией из альбома фотографий и газетных вырезок на китайском языке с надписью на обложке «Делегация культуры СССР в Китае. Ассоциация дружбы Китай – СССР. 1957» (хранится в фондах Государственного музея истории белорусской литературы). Альбом представляет собой наклеенные фотографии и вырезки статей из китайских газет. Из одной из первых статей мы узнаем, что материалы посвящены маршруту путешествия советской делегации в составе 11 человек. Среди делегатов были представители из разных республик СССР (ректор Академии музыки Жиганов, ректор художественной академии, художник и др.). В состав делегации вошел и Максим Танк – первый белорусский писатель, который посетил Китай. Визит был посвящен 40-летию со дня Октябрьской революции в СССР и 8-летию со дня Китайской революции [1].

Благодаря альбому с сохранившимися газетными вырезками мы можем достоверно определить место и время написания некоторых «китайских» стихотворений М. Танка. Так, известный белорусский литературовед В. П. Рагойша и молодой исследователь из Китая Чжан Линь в статье, написанной в соавторстве,

утверждают, что «к китайскому пребыванию поэта можно отнести только два стихотворения – «Мост дружбы» (14.X.1957) и «Белый Конь» (24.X.1957)» [3, с. 124], так как только их упоминает сам М. Танк в своих дневниках, опровергая тем самым информацию, поданную Гэ Баотюанем в журнале «Шикань» (№ 1, 1958 г.), где автор статьи упоминает о стихотворении «У ворот Тяньаньмынь...» как написанном М. Танком во время визита в Китай.

Сохранившиеся газетные статьи свидетельствуют о другом. Еженедельная газета «Пекин» от 27.10.1957 размещает стихотворение М. Танка «Я стоял перед Тяньаньмынь...» (центральная площадь в Пекине) в переводе на китайский язык У Ляньхань, рядом размещены короткие биографические сведения о М. Танке. Газета «Луаян» от 10.10.1957 размещает два стихотворения М. Танка: «Я стоял перед Тяньаньмынь...» и «Голубая река» в переводе на китайский язык. Газета «Ханань» от 13.10.1957 рассказывает о том, что после Луаяна делегация посетила г. Цзжэк Цжоу (столица провинции Ханань). При встрече М. Танк очень эмоционально прочитал на белорусском языке два стихотворения, написанные им в Китае: «Я стоял перед Тяньаньмынь...» и «Гост за дружбу». Газета от 28.10.1957 пишет о возвращении советской делегации в Пекин, рассказывает о встрече М. Танка с китайскими поэтами Сяю Сань, Дзян Кэ-тия, Шу Чшы, перед которыми прочитал стихотворения на белорусском языке. В этой же публикации рядом с фотографиями размещены стихотворения М. Танка, написанные им специально к 8-летию со дня образования Китайской Народной Республики (стихотворения «Около костра», «Гост за дружбу» – в переводе У Ля-ханя). Таким образом, можно утверждать о большем количестве стихотворений М. Танка, которые были написаны и переведены непосредственно во время поездки по Китаю (кроме стихотворений «Мост дружбы» и «Белый Конь», это стихотворения «Я стоял перед Тяньаньмынь...», «Голубая река», «Гост за дружбу», «Около костра»), хотя сам автор датирует некоторые

из них по-другому: «Мост дружбы» (14.11.1957). Такое различие в датах создания, возможно, может быть связано как с позднейшей доработкой автором своих произведений, доказательством чего могут являться различия в вариантах названий («Я стоял перед Тяньаньмынь...» и «Около ворот Тяньаньмынь...», «Голубая река» и «Серебряная цепочка (река)»), так и с вариантами китайско-белорусского перевода текстов произведений М. Танка.

Путешествие М. Танка в Китай стало знаковым событием, оно наложило отпечаток на все дальнейшее творчество автора. После возвращения в Беларусь поэт сразу начал работу над «китайским циклом», который включает около 30 стихотворений с красноречивыми названиями: «Сайн-Шанд», «Великая китайская стена», «Ти Бай-ши», «Платок», «Лунмынские пещеры», «Ван-суй!», «Тарелка для риса», «Мост вечного покоя», «Бронзовое зеркало», «Засуха в провинции Хэнань», «Янцзы», «Старая поговорка», «В мастерской цветов, которые не вянут», «Беседка Чжичуньтин», «Восток» и др. Первоначально данные произведения были напечатаны в белорусском журнале «Польмя» в 1958 году, позже они вошли в книгу «Мой хлеб насущный» (1962), за которую поэт был награжден Государственной премией Беларуси имени Янки Купалы. В 1959 году «китайский цикл» М. Танка был издан в Москве отдельной книгой «Восток зарей пылает» (1959) в переводе на русский язык Якова Хелемского. Также цикл был издан в Китае в переводе Гэ Баотюаня на китайский язык (1958). С переводчиками своих произведений Гэ Баотюанем и Гао Маном Максим Танк познакомился и подружился также во время поездки в Китай. Гао Ман (настоящее имя У Ланьхань) сопровождал поэта в качестве и переводчика, и советника на протяжении месяца во время китайского путешествия.

«Китайский цикл» М. Танка раскрыл образ древнего загадочного Китая, поэт познакомил белорусских читателей, на то время весьма мало знакомых с культурой Поднебесной, с природой, историческими и культурными памятниками Китая, рассказал о талантливых и трудолюбивых жителях, о мудрой китайской философии.

Например, в стихотворении «В мастерской цветов, которые не вянут» М. Танк создает образ цветов, вытканых на шелковой ткани старым мастером Шэн Дзин-Суном, для которого работа стала смыслом жизни, будучи слепым он работает на ощупь. Автор подчеркивает живительную силу искусства, труда, жертвенность китайских мастеров ради восславления красоты жизни и родного края в стихотворениях «Засуха в провинции Хэнань», «Беседка Чжичуньтин», «На Жемчужной реке» и др.

Примечательно, что образ Китая присутствует во многих произведениях М. Танка на протяжении всего его творческого пути – в 1990 году в стихотворении «Над китайскими иероглифами» поэт сравнивает белорусских муравьев с иероглифами, «Ад якіх не магу адарвацца, // Таямніцу якіх // Не магу разгадаць» [5, с. 203], вспоминает имена выдающихся китайских живописцев: Су Ши, Санг Шу-фана, Сун Бао-линга.

Несомненно, как непосредственно сам рассматриваемый в статье визит белорусского поэта М. Танка в Китай, так и его поэзия, созданная под впечатлением этого запоминающегося путешествия, значительно поспособствовали налаживанию белорусско-китайских отношений и развитию дальнейших культурных связей между двумя странами.

Литература

1. «Делегация культуры СССР в Китае. Ассоциация дружбы Китай – СССР. 1957» : альбом фотографий и газетных вырезок на китайском языке // ГМИБЛ. – Фонд хранения.
2. Жуковец, В. В. Рецепция китайской литературы в Беларуси (XX – начало XXI в.) : Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. / В. В. Жуковец; БГУ. – Минск, 2020. – 25 с.
3. Рагойша, В. Танец у кандалах: пра пераклад беларускай паэзіі на кітайскую мову наогул і Максіма Танка у прыватнасці / Вячаслаў Рагойша, Чжан Лінъ // Польша. – 2016. №9. С. 123 — 135.

4. Танк, М. Дзённікі (1941–1959) / М. Танк // Збор твораў : у 13 т. / М. Танк / НАН Беларусі, Ін-т мовы і літ-ры імя Я. Коласа і Я. Купалы; рэдкал.: У. В. Гніламедаў [і інш.]; праadm. В. В. Зуёнка. – Мінск: Беларус. навука, 2006–2012. – Т. 9: Лісткі календара. Дзённікі (1941–1959). – 2009. – С. 353–504.

5. Танк, М. Збор твораў : у 13 т. / М. Танк / НАН Беларусі, Ін-т мовы і літ-ры імя Я. Коласа і Я. Купалы; рэдкал.: У. В. Гніламедаў [і інш.]; праadm. В. В. Зуёнка. – Мінск : Беларус. навука, 2006–2012. – Т. 3: Вершы (1954–1964). – 2007. – 447 с.